

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 2557

[2011/204713]

23 MEI 2011. — Decreet houdende instemming met het facultatief protocol bij het internationaal verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, opgemaakt in New York op 10 december 2008

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het facultatief protocol bij het internationaal verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten, opgemaakt in New York op 10 december 2008, zal volkomen gevolgd hebben.

Art. 2. De bevoegdheid van het Comité voor de economische, sociale en culturele rechten om overeenkomstig artikel 10 van dit facultatief protocol kennisgevingen te ontvangen waarin een staat die partij is stelt dat een andere staat die partij is niet voldoet aan zijn verplichtingen die uit het verdrag voortvloeien, of om overeenkomstig de artikelen 11 en 12 van dit facultatief protocol de gegevens te onderzoeken die wijzen op ernstige en systematische schendingen, door een staat die partij is, van een van de in het verdrag omschreven economische, sociale en culturele rechten, wordt erkend.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen op 23 mei 2011.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President, Minister van Lokale Besturen

O. PAASCH,

Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid

Mevr. I. WEYKMANS,

Minister van Cultuur, Media en Toerisme

H. MOLLERS,

Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

Nota

Zitting 2010-2011.

Parlementaire stukken. — 77 (2010-2011) Nr. 1 Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — 23 mei 2011 - Nr. 24 Bespreking en aanneming.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2011 — 2558

[2011/204707]

27. JUNI 2011 — Dekret zur ersten Anpassung des Dekrets vom 9. Dezember 2010 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen und des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2011

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekrets vom 9. Dezember 2010 zur Festlegung des Haushaltsplans der Einnahmen und des allgemeinen Ausgabenhaushaltsplans der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 2011 wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

<i>(in Euro x 1.000)</i>	
Allgemeine Einnahmen	282.895
Zweckbestimmte Einnahmen	6.213
Total	289.108

Art. 2 - In dasselbe Dekret wird folgender Artikel 2.1 eingefügt:

"Art. 2.1 - In Abweichung zu den Bestimmungen des Dekrets vom 21. Dezember 1995 zur Einrichtung eines Amortisierungsfonds in der Deutschsprachigen Gemeinschaft besteht die Speisung dieses Fonds seitens der Globaldotation nur noch aus Mitteln zur Rückzahlung der Anleihen und alternativen Finanzierungen."

Art. 3 - In Artikel 3 desselben Dekrets wird die Summe "95 Millionen Euro" durch die Summe "93,35 Millionen Euro" ersetzt.

Art. 4 - In Artikel 4 desselben Dekrets wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

<i>(in Euro X 1.000)</i>	Verpflichtungsermächtigungen	Ausgabeermächtigungen
Allgemeine Ausgaben	395.011	195.555
Variable Kredite	6.548	6.548
Total	401.559	202.103

Art. 5 - In Artikel 7 desselben Dekrets wird die Tabelle durch folgende Einträge ergänzt:

Projekt	Betrag
Gemeinderegion Triangel Sankt Vith: Kultur- und Messezentrum Sankt Vith	5.937.254,00 EUR
Gemeinde Amel: Ausbau Gemeindeschule Amel "Auf Kahlert"	3.209.000,00 EUR
Stadtwerke Sankt Vith: Nahwärmenetz und Schwimmbad Teil 2	1.720.000,00 EUR

Art. 6 - In Artikel 9 desselben Dekrets wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

DGG Medienzentrum	376.987,23 EUR
DGG Gemeinschaftszentren	4.377.000,00 EUR
Robert-Schuman-Institut	906.170,00 EUR
Kgl. Athenäum Eupen	662.220,00 EUR
César-Franck Athenäum	581.083,00 EUR
Kgl. Athenäum Sankt Vith	526.290,00 EUR
Zentrum für Förderpädagogik	876.080,00 EUR
Psycho-Medizinisch-Soziales Zentrum	102.250,00 EUR

Art. 7 - In Artikel 10 desselben Dekrets wird die Tabelle durch folgende Tabelle ersetzt:

Autonome Hochschule	722.650,00 EUR
Belgisches Rundfunk- und Fernsehzentrum	6.530.400,00 EUR
Dienststelle für Personen mit Behinderung	9.463.860,28 EUR
Arbeitsamt	5.355.950,00 EUR
Institut für Aus- und Weiterbildung im Mittelstand	3.288.482,25 EUR

Art. 8 - In dasselbe Dekret wird folgender Artikel 10.1 eingefügt:

"Art. 10.1 - In Abweichung von Artikel 68 Absatz 2 des Dekrets vom 25. Mai 2009 über die Haushaltsordnung der Deutschsprachigen Gemeinschaft können für die im Organisationsbereich 60 Programm 12 aufgeführten Verpflichtungsermächtigungen Neuverteilungen auf alle Zuweisungen des Haushalts vorgenommen werden."

Art. 9 - Vorliegendes Dekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2011 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 27. Juni 2011

K.-H. LAMBERTZ

Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden

O. PAASCH

Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung

Frau I. WEYKMANS

Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus

H. MOLLERS

Minister für Familie, Gesundheit und Soziales

—
Fußnote

Sitzungsperiode 2010-2011.

Nummerierte Dokumente. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 1, Dekretentwurf/Allgemeine Rechtfertigungserklärung. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 2 Bericht des Rechnungshofs. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 3 Abänderungsvorschläge/Allgemeine Rechtfertigungserklärung. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 3-E Erratum. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 4 Abänderungsvorschläge. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 5 Bericht.

Ausführlicher Bericht. — 27. Juni 2011 - Nr. 25 Diskussion und Abstimmung.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

F. 2011 — 2558

[2011/204707]

**27 JUIN 2011. — Décret portant la première modification du décret du 9 décembre 2010
contenant le budget des recettes et le budget général des dépenses
de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2011**

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} du décret du 9 décembre 2010 contenant le budget des recettes et le budget général des dépenses de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 2011, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

(en milliers d'€)	
recettes générales	282.895
recettes affectées	6.213
Total	289.108

Art. 2. Un article 2.1, rédigé comme suit, est inséré dans le même décret :

"Art. 2.1 - Par dérogation au décret du 21 décembre 1995 portant création d'un Fonds d'amortissement de la Communauté germanophone, l'alimentation de ce fonds par la dotation globale n'est plus constituée que de moyens destinés à rembourser les emprunts et les financements alternatifs."

Art. 3. A l'article 3 du même décret, le passage "95 millions d'euros" est remplacé par "93,35 millions d'euros".

Art. 4. A l'article 4 du même décret, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

(en milliers d'€)	crédits d'engagement	crédits d'ordonnancement
Dépenses générales	395.011	195.555
crédits variables	6.548	6.548
Total	401.559	202.103

Art. 5. A l'article 7 du même décret, le tableau est complété par ce qui suit :

Projet	Montant
Régie communale Triangel Saint-Vith : Centre culturel et de foires à Saint-Vith	5.937.254,00 EUR
Commune d'Amblève : Extension de l'école communale d'Amblève "Auf Kahlert"	3.209.000,00 EUR
Régie communale de Saint-Vith : Réseau de chaleur de proximité	1.720.000,00 EUR

Art. 6. A l'article 9 du même décret, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

SGS Centre des médias	376.987,23 EUR
SGS Centres communautaires	4.377.000,00 EUR
Robert-Schuman-Institut	906.170,00 EUR
Athénée royal Eupen	662.220,00 EUR
Athénée César Franck	581.083,00 EUR
Athénée royal Saint-Vith	526.290,00 EUR
Centre de pédagogie de soutien	876.080,00 EUR
Centre psycho-médico-social	102.250,00 EUR

Art. 7. A l'article 10 du même décret, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

Haute école autonome	722.650,00 EUR
Centre belge de Radiodiffusion et Télévision de la Communauté germanophone	6.530.400,00 EUR
Office pour les personnes handicapées	9.463.860,28 EUR
Office de l'emploi	5.355.950,00 EUR
Institut pour la formation et la formation continue dans les Classes moyennes	3.288.482,25 EUR

Art. 8. Un article 10.1, rédigé comme suit, est inséré dans le même décret :

"Art. 10.1 - Par dérogation à l'article 68, alinéa 2, du décret du 25 mai 2009 relatif au règlement budgétaire de la Communauté germanophone, les crédits d'engagement mentionnés dans la division organique 60, programme 12, peuvent faire l'objet de nouvelles répartitions sur toutes les allocations de base du budget."

Art. 9. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2011.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen le 27 juin 2011.

K.-H. LAMBERTZ,
Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux
O. PAASCH,
Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi
Mme I. WEYKMANS,
Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme
H. MOLLERS,
Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales

—
Note

Session 2010-2011.

Documents parlementaires. — 5-HH2011 (2010-2011), N° 1 : Projet de décret/justification générale. — 5-HH2011 (2010-2011), N° 2 : Rapport Cour des comptes. — 5-HH2011 (2010-2011), N° 3 : Propositions d'amendement/justification générale. — 5-HH2011 (2010-2011), N° 3-E : Erratum. — 5-HH2011 (2010-2011), N° 4 : Propositions d'amendement. — 5-HH2011 (2010-2011), N° 5 : Rapport.

Compte rendu intégral. — 27 juin 2011, N° 25 Discussion et vote.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2011 — 2558

[2011/204707]

27 JUNI 2011. — **Decreet tot eerste wijziging van het decreet van 9 december 2010 houdende de begroting van de ontvangsten en de algemene begroting van de uitgaven van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2011**

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. In artikel 1 van het decreet van 9 december 2010 houdende de begroting van de ontvangsten en de algemene begroting van de uitgaven van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 2011, wordt de tabel door de volgende tabel vervangen :

<i>(in duizenden €)</i>	
Algemene ontvangsten	282.895
Toegewezen ontvangsten	6.213
Totaal	289.108

Art. 2. In hetzelfde decreet wordt een artikel 2.1. ingevoegd, luidende :

"Art. 2.1. — In afwijking van de bepalingen van het decreet van 21 december 1995 houdende oprichting van een afschrijvingsfonds in de Duitstalige Gemeenschap wordt dit fonds via de globale dotatie alleen nog gespijsd met middelen voor de terugbetaling van leningen en alternatieve financieringen."

Art. 3. In artikel 3 van hetzelfde decreet worden de woorden "95 miljoen euro" vervangen door de woorden "93,35 miljoen euro".

Art. 4. In artikel 4 van hetzelfde decreet wordt de tabel door de volgende tabel vervangen :

<i>(in duizenden €)</i>	Vastleggingskredieten	Ordonnanceringskredieten
Algemene uitgaven	395.011	195.555
Variabele kredieten	6.548	6.548
Totaal	401.559	202.103

Art. 5. In artikel 7 van hetzelfde decreet wordt de tabel aangevuld als volgt :

Project	Bedrag
Gemeentebedrijf Triangel Sankt Vith Cultuur- en beurshal Sankt Vith	5.937.254,00 EUR
Gemeente Amel : Uitbreiding van de gemeenteschool Amel "Auf Kahlert"	3.209.000,00 EUR
Gemeenteregie Sankt Vith : Blokverwarmingsnet en zwembad deel 2	1.720.000,00 EUR

Art. 6. In artikel 9 van hetzelfde decreet wordt de tabel door de volgende tabel vervangen :

DAB Mediacentrum	376.987,23 EUR
DAB Gemeenschapscentra	4.377.000,00 EUR
Robert-Schuman-Instituut	906.170,00 EUR
Koninklijk Atheneum Eupen	662.220,00 EUR
César-Franck Atheneum	581.083,00 EUR
Koninklijk Atheneum Sankt Vith	526.290,00 EUR
Centrum voor bevorderingspedagogiek	876.080,00 EUR
Psycho-medisch-sociaal centrum	102.250,00 EUR

Art. 7. In artikel 10 van hetzelfde decreet wordt de tabel door de volgende tabel vervangen :

Autonome hogeschool	722.650,00 EUR
Belgisch Radio- en Televisiecentrum	6.530.400,00 EUR
Dienst voor de personen met een handicap	9.463.860,28 EUR
Dienst voor arbeidsbemiddeling	5.355.950,00 EUR
Instituut voor de opleiding en de voortgezette opleiding in de Middenstand	3.288.482,25 EUR

Art. 8. In hetzelfde decreet wordt een artikel 10.1. ingevoegd, luidende :

"Art. 10.1 - In afwijking van artikel 68, tweede lid, van het decreet van 25 mei 2009 houdende het financieel reglement van de Duitstalige Gemeenschap kunnen de vastleggingskredieten vermeld in organisatieafdeling 60, programma 12, herverdeeld worden over alle basisallocaties van de begroting."

Art. 9. Dit decreet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2011.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen op 27 juni 2011.

K.-H. LAMBERTZ,

Minister-President, Minister van Lokale Besturen

O. PAASCH,

Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid

Mevr. I. WEYKMANS,

Minister van Cultuur, Media en Toerisme

H. MOLLERS,

Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

Nota

Zitting 2010-2011.

Parlementaire stukken. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 1 Ontwerp van decreet/Algemene verantwoording. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 2 Verslag van het Rekenhof. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 3 Voorstellen tot wijziging/Algemene verantwoording. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 3-E Erratum. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 4 Voorstellen tot wijziging. — 5-HH2011 (2010-2011) Nr. 5 Verslag.

Integraal verslag. — 27 juni 2011 - Nr. 25 Bespreking en aanneming.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2011 — 2559

[2011/204704]

15. JUNI 2011 — Erlass der Regierung zur vorläufigen Unterschutzstellung des Hauses Burg-Reuland 143 als Denkmal

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Dekrets vom 23. Juni 2008 über den Schutz der Denkmäler, Kleindenkmäler, Ensembles und Landschaften sowie über die Ausgrabungen;

Aufgrund des Vorschlags zur Unterschutzstellung der Regierung vom 13. April 2011;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Königlichen Denkmal- und Landschaftsschutz-kommission vom 26. April 2011;

In Erwägung, dass die dekorativen Elemente der Vorderfassade und des Eingangsbereiches des Hauses typisch für die angewandten Architekturelemente des beginnenden 20. Jahrhunderts sind und die Bauweise des Hauses somit dem Jugendstil zuzurechnen ist;

In Erwägung, dass das Haus Burg-Reuland 143 ein typisches Beispiel der Dekorationsgestaltung der eklektizistischen Anfangsphase des Jugendstils ist;

In Erwägung, dass die ursprüngliche Substanz des Hauses sehr gut erhalten ist;

In Erwägung, dass im südlichen Teil des deutschen Sprachgebiets kein anderes Haus dieser Bauweise bekannt ist;